

Travaux de Linguistique Romane

Les variations diasystématiques
et leurs interdépendances dans les langues romanes

ELIPHI

Sociolinguistique, dialectologie, variation

Collection dirigée par Emili Casanova (València), Jean-Paul
Chauveau (Nancy, ATILF), Hans Goebel (Salzbourg)

Kirsten Jeppesen Kragh
Jan Lindschouw (éds.)

Les variations diasystématiques
et leurs interdépendances dans les langues romanes

Actes du Colloque DIA II à Copenhague (19-21 nov. 2012)

ELIPHII

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Ouvrage publié avec l'appui de l'Académie Royale des Sciences et
Belles-lettres de Danemark et du Lektor Knud Henders Legatfond

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-002-7

EAN 9782372760027

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2015.

Table des matières

Kirsten Jeppesen Kragh, Jan Lindschouw: Introduction: les types de variation diasystématique et leurs interdépendances	IX
<i>Variation diachronique</i>	
Paolo Greco: Sull' <i>Accusativus cum Participio</i> in latino: funzioni evidenziali e sviluppi diacronici	3
Céline Guillot, Serge Heiden, Alexei Lavrentiev, Bénédicte Pincemin: L'oral représenté dans un corpus de français médiéval (9 ^e -15 ^e): approche contrastive et outillée de la variation diasystémique	15
Pascale Hadermann: <i>D'autant (plus) que</i> et la corrélation en français	29
Sylviane Lazard: Premiers indices d'une évolution de la 'scripta' milanaise (XIII ^e -XIV ^e): la langue de Bonvesin et de Barsegapè	45
Sabine Lehmann: La violence verbale dans l'histoire de la langue française. Une perspective diachronique (de l'ancien français au français du XVI ^e s.)	61
Vanessa Meireles: Le sandhi vocalique externe en portugais archaïque et en portugais moderne	73
<i>Variation diatopique</i>	
Vanderci de Andrade Aguilera, Dircel Aparecida Kailer: Apagamento do /R/ em coda silábica no Sul do Brasil: um estudo preliminar	89
Myriam Bergeron-Maguire: La distance communicative dans les écrits de scripteurs peu lettrés et la variation de <i>septembre</i> en français	103
Emilia Calaresu: L'avverbio già da operatore temporale aspettuale a operatore modale di asserzione. Usi preverbal di Sardegna (sardo e italiano regionale) vs. usi olofrastici in italiano standard	113
Sascha Diwersy, Sylvain Loiseau: La différenciation du français dans l'espace francophone: l'apport des statistiques lexicales	129
Josefa Dorta Luis, José Antonio Martín Gómez, Chaxiraxi Díaz Cabrera: Continuidad prosódica en habla experimental y espontánea de Canarias y Cuba: variación y rango tonal en las interrogativas no pronominales	145

Aparecida Negri Isquerdo: Léxico dialetal no português do Brasil: espacialidade, fixação e disseminação	161
Carita Klippi, Anne-Laure Kiviniemi: L'écriture de deux frères d'armes, déshérités du français — Une caricature de la langue nationale ?	175
Sandra Maria Oliveira Marques: O gerúndio sob a ótica de um contato dialetal	191
Jean-Pierre Montreuil: Allophonie, fusion et opacité: /h/ primaire et /h/ secondaire dans les dialectes de l'Ouest de la France	203
Francisco Moreno-Fernández: La percepción global de la similitud entre variedades de la lengua española	217
Suzana Alice Cardoso, Jacyra Andrade Mota: Os estudos diatópicos no Brasil ..	239
Marcela Moura Torres Paim: A variação semântico-lexical e a identidade social de faixa etária nas capitais do Brasil	253
Jean Sibille: La variation inter-individuelle et intra-individuelle dans le parler occitan de Sénailac-Lauzès (Lot, France)	265
 <i>Variation diastratique</i>	
Silvana Araujo: A concordância verbal na fala culta e popular do português brasileiro	281
Shana Poplack: Norme prescriptive, norme communautaire et variation diaphasique	293
 <i>Variation diaphasique</i>	
Carla Bazzanella: Prospettiva pragmatica e complessità della dimensione diafasica	323
Françoise Gadet: Le style et les corpus : réflexions à partir d'un corpus de la région parisienne	339
Olga Ivanova: De la narración a la descripción: la variación sintáctica en español L2	353
Ildiko Van Tricht: La variation dans la terminologie de l'anatomie de l'œil en moyen français	365
 <i>Variation diamésique</i>	
Eva Havu, Michel Pierrard: Observations sur la variation diasystémique du participe passé adjoit en position polaire à l'oral et à l'écrit	379
Elisabeth Stark: 'De l'oral dans l'écrit'? – Le statut variationnel des SMS (textos) et leur valeur pour la recherche linguistique	395

Interdépendances entre plusieurs dimensions diasystématiques

Luisa Amenta: Il diasistema nelle scritture dei semicolti. Analisi degli inediti di Bordonaro	409
Marta Andronache: La variation diasystématique protomane. Réflexions à partir de l'expérience du DÉRom	421
Gaetano Berruto: Intrecci delle dimensioni di variazione fra variabilità individuale e architettura della lingua	431
Paul Cappeau, Catherine Schnedecker: (<i>Les/des</i>) gens vs (<i>les/des</i>) personnes: évolution diachronique et comparaison oral / écrit. Des SN en voie de pronominalisation ?	449
Massimo Cerruti, Elena Maria Pandolfi: 'Standard' coesistenti nell'italiano contemporaneo: i casi di <i>solo più e non più</i> +infinito	465
Christine Cuet: Les variations diasystémiques dans le Dictionnaire de Richelet (1680): Compilations des Remarqueurs et enquêtes de terrain ...	479
Josane Moreira de Oliveira, Odete Pereira da Silva Menon: L'expression du futur verbal en portugais brésilien: un cas de variation diasystématique	493
Hans Kronning: El condicional epistémico «de atribución» en francés, italiano y español: aspectos diafásicos, diatópicos y diacrónicos	507
Marco Mazzoleni: Il diasistema italo-romanzo dei periodi ipotetici	521
Antonio Hidalgo Navarro: Sexo, registro y diasistema: usos prosódicos diferenciados para la expresión de (des)cortesía en la conversación	533
Concepción Martínez Pasamar: Tradición discursiva, variación concepcional y variedades diasistémicas en un epistolario popular (España, 1925-27) ...	551
Rika Van Deyck: Des concepts cosériens de savoir, norme et tradition à celui des traditions discursives	565

Continuidad prosódica en habla experimental y espontánea de Canarias y Cuba: variación y rango tonal en las interrogativas no pronominales¹

Abstract

The aim of this work is to compare Cuban to Canarian intonation in yes-no questions pronounced in two different corpora by women. The first one includes formal sentences within the scheme subject-verb-object and the second one is based on spontaneous speech.

From this comparative point of view, we verified if initial, nuclear pitch accents and boundary tones behave in a similar way in both styles and varieties of Spanish, with a special focus on the pitch range of nuclear accents. Results will be of great importance for a better understanding of intonation in linguistic varieties of Spanish as well as in comparative studies of Spanish against other Romanic languages.

1. Introducción

La configuración de las interrogativas no pronominales o absolutas marca una clara diferencia entre el castellano peninsular septentrional y algunas variedades del español como la canaria y la cubana. En efecto, este tipo de oraciones se inicia en castellano peninsular septentrional en torno al tono medio y asciende alrededor de la primera sílaba acentuada hasta llegar a la postónica. A partir de esta sílaba, se produce un paulatino descenso hasta la penúltima o última y, finalmente, un nuevo ascenso (Quilis 1993, 429).

En el español de Canarias la entonación de estas interrogativas ha sido objeto de estudio en varios trabajos (v. gr. Dorta 2001 y 2008; Cabrera Abreu y Vizcaíno

¹ El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *La entonación interrogativa y declarativa del español de Canarias y su relación con la de Cuba y Venezuela* (2010-2013), subvencionado por el plan nacional de investigación (FFI2010-16993). Este proyecto se vincula, a su vez, a AMPER (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*), coordinado internacionalmente por Michel Contini (Universidad Stendhal-Grenoble 3) y Antonio Romano (Universidad de Turín). El Coordinador del ámbito español es Eugenio Martínez Celdrán (Universidad de Barcelona) y la Vicecoordinadora de este ámbito en España es Josefa Dorta, coordinadora, asimismo, de AMPER en Canarias y Cuba.

Ortega 2010; Dorta, Hernández y Díaz 2008 y 2009; Dorta -ed- 2013). En ellos se ha visto que el patrón más general se caracteriza por un movimiento circunflejo final².

Este último patrón, precisamente, se ha manifestado como uno de los rasgos más constantes de las interrogativas cubanas (Haden y Matluck 1973; García Riverón 1996; Sosa 1999; Dorta y Martín Gómez 2014). García Riverón describe el movimiento circunflejo de La Habana de la manera siguiente: el fundamental comienza a ascender a partir de la primera sílaba del enunciado hasta los +1/+5 semitonos, se mantiene en suspensión o en relativa inmovilidad en el cuerpo del enunciado y continúa ascendiendo, generalmente a partir del intervalo intersilábico anterior a la última vocal tónica, hasta los +2/+9 semitonos; a partir de la última sílaba acentuada la F0 desciende bruscamente (1996 II, 79) como puede apreciarse en la figura 1.

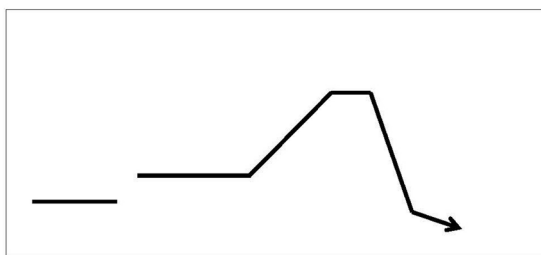


Fig. 1. E-3 ¿Vas a la playa? Adaptado de García Riverón (1996 I: 116)

Estudios recientes dentro del marco de AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*) dedicados al español de Cuba y su comparación con la variedad canaria ponen de manifiesto, por una parte, que el esquema tonal de las interrogativas cubanas coincide en habla experimental, en líneas generales, con el descrito por García Riverón (1996) y, por otra, confirman la gran coincidencia entre los patrones tonales de Cuba y los mayoritariamente utilizados en Canarias (Dorta y Martín Gómez 2014). En habla espontánea (Dorta y Martín Gómez 2012) se ratifican las semejanzas entre las dos variedades del español. La conclusión más relevante a la que se llega en tales estudios es que el patrón circunflejo característico de las dos variedades objeto de estudio se manifiesta en el acento nuclear como /H* L%/. La relación entre la entonación canaria y la cubana también queda patente en otros estudios realizados desde el punto de vista perceptivo a partir de un conjunto de estímulos interrogativos cubanos y canarios (Fernández Pérez-Terán *et al.* 2007; Dorta y Díaz 2013).

No obstante, en relación con los picos tonales de las oraciones interrogativas que analizamos, se suele obviar, o al menos no se trata de manera concreta, el campo tonal de los mismos, esto es, «el intervalo existente entre el valle y el pico de una

² En las islas más conservadoras, esto es, en El Hierro y La Gomera, se ha encontrado en habla formal el final ascendente característico del castellano septentrional (Dorta 2008) probablemente por imitación del estándar peninsular.

inflexión ascendente o entre el pico y el valle de una inflexión descendente» (Prieto 2003, 27). En relación con dicho intervalo, Pierrehumbert (1980) y algunos otros partidarios del modelo métrico-autosegmental consideran que la ampliación o reducción del mismo es una cuestión meramente fonética ya que depende de la expresividad del mensaje que se transmite. A pesar de ello, algunos estudiosos cuestionan si, además, hay otras implicaciones de tipo lingüístico (Prieto 2003, 28).

En lo que respecta al español, Dorta (2007, 13) concluía que las diferencias observadas en el campo tonal de oraciones interrogativas no pronominales emitidas por un grupo de mujeres canarias en un estilo formal parecen estar relacionadas con características fonéticas individuales y, por tanto, no se atribuyen implicaciones de tipo fonológico, semántico o gramatical.

2. Objetivo

En este estudio comparamos oraciones interrogativas no pronominales emitidas en dos estilos de habla, formal y espontáneo, por mujeres canarias y cubanas, es decir, informantes de dos variedades históricamente relacionadas que pertenecen al denominado español atlántico o español meridional. Nos centraremos en los acentos tonales inicial y nuclear y en el tono de frontera final pero atenderemos, fundamentalmente, al campo tonal valle-pico-final con el propósito de comprobar si se dan diferencias significativas entre ambas variedades y entre los dos estilos de habla.

3. Metodología

3.1. Informantes

Hemos seleccionado las emisiones de 18 mujeres sin estudios superiores de zonas urbanas de las Islas Canarias³ y de Cuba⁴ con edades comprendidas entre los 18 y los 55 años. La distribución puede verse en la tabla 1.

	INFORMANTES		
	Corpus experimental	Corpus espontáneo	Total
Canarias	5	6	11
Cuba	3	4	7
Total	8	10	18

Tabla 1. Distribución de informantes según el tipo de corpus y la filiación diatópica

³ En todos los casos se trata de las capitales de cada isla, excepto en Tenerife donde se ha elegido San Cristóbal de La Laguna que en la actualidad se une a la capital de la isla, esto es, a Santa Cruz de Tenerife. Hemos excluido de este estudio a las informantes de zona urbana procedentes de las islas de La Gomera y de El Hierro por las razones dichas en la nota 2.

⁴ Los puntos de encuesta cubanos fueron La Habana, Santa Clara y Santiago de Cuba.

3.2. Corpus

El corpus experimental es el diseñado en el marco de AMPER. Se ha obtenido por elicitación textual y está formado por 216 interrogativas absolutas sin expansión del tipo SVO (*sujeto+verbo+objeto*). Los sintagmas inicial y final están compuestos por trisílabos de diferente tipología acentual (aguda -A-, llana -LL- y esdrújula -E-); no obstante, debido a que en el corpus espontáneo no hemos registrado finales esdrújulos, la comparación que hemos realizado en este trabajo se centra en las estructuras agudas y llanas. Finalmente, el sintagma central permanece invariable (acento llano). Se trata de frases como *El saxofón se toca con paciencia*; *La guitarra se toca con pánico*; *La cítara se toca con obsesión* y todas las combinaciones acentuales posibles en los sintagmas de frontera.

El corpus de estilo espontáneo está compuesto por 50 oraciones interrogativas (obtenidas de conversaciones y Map task). Se trata de frases neutras, emitidas sin matices de ningún tipo y de diferente extensión, las más breves constan de un acento y las más largas de cinco. En la tabla 2 se detalla el corpus analizado.

CORPUS DE INTERROGATIVAS			
	Corpus experimental	Corpus espontáneo	Total
Canarias	120	31	166
Cuba	72	19	100
Total	192	50	

Tabla 2. Distribución del corpus analizado según el tipo de corpus y la filiación diatópica

3.3. Análisis acústico y estudio de los datos

Los programas Goldwave 4.25, para la digitalización y conversión de ficheros *.wav y MatLab⁵ y Praat, para el análisis acústico, fueron los principales soportes utilizados. Para la relativización de la F0 tomamos el umbral diferencial perceptivo de 1,5 st (Rietveld y Gussenhoven 1985). Por último, el etiquetaje prosódico de las oraciones se ha realizado siguiendo el sistema ToBI que parte del modelo métrico-autosegmental (AM) (Pierrehumbert 1980). Este etiquetaje describe los contornos melódicos considerando dos unidades fonológicas: los *acentos tonales*, asociados al acento léxico y los *tonos de frontera*, alineados con las fronteras. La representación de ambas se hace mediante dos niveles extremos: el alto H (High tone), y el bajo L (Low tone); cuando estos niveles están asociados a la sílaba acentuada se marcan con *; cuando se alinean con las fronteras mayores se etiquetan con el símbolo %. En este modelo, las dos unidades fonológicas suelen considerarse monotonaes (L* y H*), pero también pueden

⁵ Licencia nº 256105. Para más información sobre el programa y las subrutinas creadas por el Centre de Dialectologie de Grenoble, véase Fernández Planas (2005); sobre la adaptación realizada por el grupo AmperAstur, véase López Bobo *et al.* 2007.

ser bitonales (ejemplo, L+H*) y hasta tritonales en la configuración de frontera final. La adaptación de este modelo para el español se conoce como Sp_ToBI (Spanish Tones and Break Indices); la primera propuesta realizada por Beckman *et al.* (2002) ha sido revisada posteriormente por varios autores (*v. gr.* Estebas y Prieto 2008).

4. Resultados⁶

4.1. Comportamiento tonal no promediado: las curvas reales

Las curvas de las figuras 2-5 (realizadas con el programa Praat) son ejemplos de la configuración tonal de las interrogativas absolutas emitidas en los estilos formal y espontáneo. De acuerdo con las ilustraciones, las dos variedades tienen como invariante del primer acento el contorno ascendente bitonal /L+H*/. El acento nuclear, sin embargo, se caracteriza por ser alto en la tónica seguido de un tono de frontera bajo: /H* L%/.

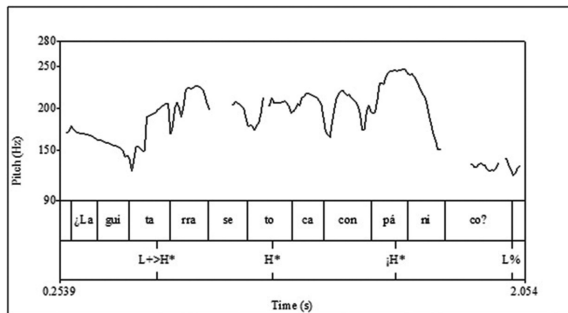


Fig. 2. Interrogativa de una mujer canaria. Corpus experimental

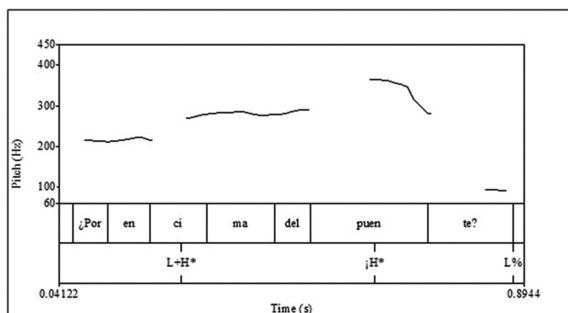


Fig. 3. Interrogativa de una mujer canaria. Corpus espontáneo

⁶ Aun conociendo las limitaciones del corpus experimental y la enorme variación esperada en el espontáneo, encontraremos invariantes comunes a los dos tipos de corpus. Se mostrará, así, que los estudios y resultados anteriores que hemos obtenido para el acento nuclear en el corpus experimental son completamente válidos y transferibles, en lo fundamental, al espontáneo.

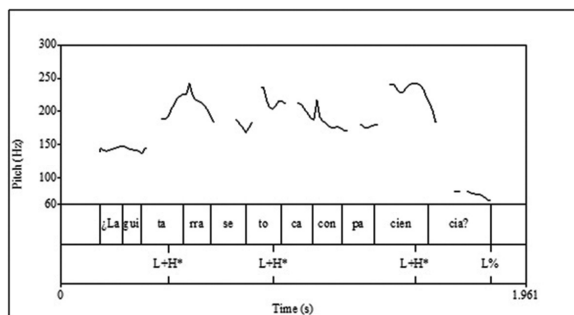


Fig. 4. Interrogativa de una mujer cubana. Corpus experimental

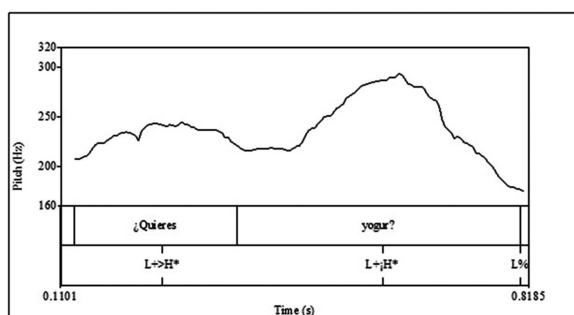


Fig. 5. Interrogativa de una mujer cubana. Corpus espontáneo

En los apartados siguientes ofreceremos un estudio más pormenorizado del comportamiento tonal de los dos acentos de frontera.

4.2. *El primer acento tonal : promedios y estilización*

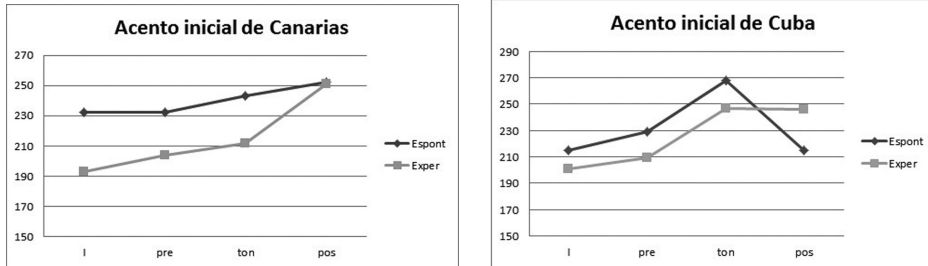
4.2.1. *Comportamiento tonal*

Las figuras 6 y 7⁷ ilustran el comportamiento tonal más característico en el acento inicial. El hecho fundamental y más uniforme que separa el comportamiento de la F0 en las dos variedades es, sin duda, que en Canarias el pico tonal se pospone en los dos estilos de habla; en Cuba, en cambio, se da alineamiento con el acento. Con todo, en el apartado siguiente veremos las excepciones al comportamiento descrito.

Por lo demás, en Canarias y Cuba la trayectoria ascendente es muy similar en los tipos de corpus, aunque las curvas de F0 emitidas en estilo espontáneo se superponen a las del estilo formal: las diferencias entre los dos estilos de habla, desde el inicio

⁷ Para obtener los gráficos hemos tomado cuatro puntos fundamentales de las curvas: Inicio absoluto (I), pretónica (pre), tónica (ton) y postónica (pos); al tener en cuenta esta última podemos comprobar si el pico inicial de F0 se da en la tónica o se pospone.

hasta la tónica, siempre están por encima de umbral en Canarias (entre 2 y 3 St); en Cuba, en cambio, solo llegan al umbral en la pretónica donde el estilo espontáneo supera al formal en 1,6 St.



Figuras 6-7. Comportamiento tonal promedio del acento inicial

Por otra parte, en el rango tonal del primer pico inicial (tabla 3), la única diferencia notable es que en habla espontánea de Canarias es significativamente inferior si lo comparamos con el del otro estilo de habla. En Cuba, en cambio, el rango de la cima inicial tiene, en términos perceptivos, el mismo valor en los dos estilos puesto que la diferencia es insignificante.

Por otro lado, si comparamos los valores de las dos variedades observamos que si bien en el corpus experimental la mayor prominencia tonal favorece a Canarias, en el más espontáneo sucede lo contrario, con diferencias sobre el umbral perceptivo.

	INTERROGATIVAS		
	Corpus experimental	Corpus espontáneo	Dif.
Canarias	4,5	1,4	3,1
Cuba	3,4	3,8	0,4
Dif.	1,1	2,4	

Tabla 3. Rango tonal, en St, del pico inicial

4.2.2. Etiquetaje fonético-fonológico

En la tabla 4 se muestra el etiquetaje (sistema ToBI) del primer acento tonal de las informantes canarias y cubanas en el corpus experimental⁸ y espontáneo. Deslindamos las invariantes y variantes (Dorta -ed- 2013) con los porcentajes de aparición.

⁸ El etiquetaje que se ofrece se realizó a partir de las medias de las curvas reales de cada informante en cada punto de encuesta.

	Acento inicial			
	CORPUS EXPERIMENTAL		CORPUS ESPONTÁNEO	
	I	V	I	V
Canarias	L+H*	L+H* 7% L+>H*87%	L+H*	L+H* 33% L+>H* 33%
Cuba	L+H*	L+H* 75% L+>H* 25%	L+H*	L+H* 75% L+>H* 25%

Tabla 4. Etiquetaje fonético-fonológico del acento tonal inicial de los dos tipos de corpus en Canarias y Cuba

En el corpus experimental, Canarias y Cuba coinciden en la invariante del primer acento, esto es, un contorno ascendente bitonal /L+H*/ que se realiza dentro de los límites de la tónica [L+H*] o con el pico desplazado a la postónica [L+>H*]. Ahora bien, si consideramos las variantes más utilizadas en una y otra variedad se evidencia una diferencia, pues Canarias se decanta mayoritariamente por la variante [L+>H*] (87%), mientras que en Cuba la más frecuente es [L+H*] (75%).

En el corpus espontáneo, el acento inicial vuelve a estar representado por la invariante /L+H*/ en las dos variedades. Ahora bien, aunque en Canarias se dan las mismas variantes que hemos comentado en el corpus experimental, esto es, [L+H*] y [L+>H*], ahora no destaca esta última como la más frecuente, puesto que ambas tienen idéntico porcentaje, que comparten, además, con otra realización, esto es, [L*+H] que encontramos en las oraciones con final agudo, es decir, valle en la tónica seguido de ascenso posterior. No obstante esta última realización es más esporádica, como sucedía en el corpus experimental (véase nota 10), pues representa solo un 33% frente al 66% de [L+H*], con y sin desplazamiento del pico. En Cuba la variante más frecuente sigue siendo [L+H*] (75%) como en el corpus experimental.

4.3. El acento nuclear y el tono de frontera final: promedios y estilización

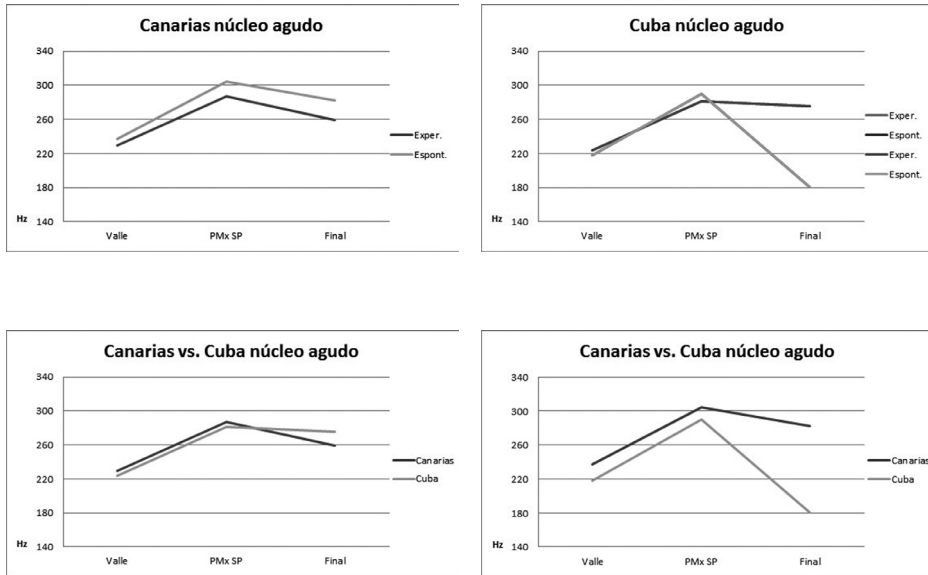
4.3.1. Comportamiento tonal

En lo que respecta a la configuración tonal del núcleo, en las interrogativas de las dos variedades de habla predomina el final circunflejo que, como se ha dicho en la *Introducción*, se caracteriza por un movimiento ascendente-descendente final. Teniendo en cuenta que la diferente tipología acentual influye en la entonación final de manera más decisiva que en la frontera inicial, hemos considerado el acento nuclear y el tono de frontera final separando las oraciones según el tipo de acento.

4.3.1.1. Finales agudos

Las figuras 8-11 ilustran el comportamiento tonal promedio⁹ de los finales agudos en los dos tipos de corpus de las variedades canaria y cubana.

⁹ En este caso tomamos tres valores fundamentales de las curvas: valle, pico máximo del SPrep (PMx SP) y final. Las rutinas de Matlab solo miden la F0 en tres puntos de los núcleos silábicos



Figuras 8-11. Campo tonal en habla experimental y espontánea en oraciones con final agudo

De los gráficos precedentes destacamos, en primer lugar, que los finales agudos de Canarias presentan mayor afinidad en los dos tipos de corpus que los cubanos. No obstante, si atendemos al rango anterior del pico nuclear se concluye que las dos variedades y los dos estilos de habla coinciden prácticamente en la subida tonal desde el valle hasta el pico, que aparece alineado con la tónica. El valor de pendiente supera en todos los casos el umbral perceptivo (véase la tabla 5). Por otra parte, las diferencias entre los dos tipos de corpus no son perceptibles en ninguna de las dos variedades pues, salvo excepcionalmente, no exceden un semitono.

	INTERROGATIVAS					
	Corpus experimental		Corpus espontáneo		Dif.	
	Valle-PMx	PMx-Final	Valle-PMx	PMx-Final	Valle-PMx	PMx-Final
Canarias	3,9	-1,8	4,3	-1,3	0,4	0,5
Cuba	3,9	-0,3	4,9	-8,2	1	7,9
Dif.	0	1,5	0,6	6,9		

Tabla 5. Rango tonal, en St, del pico tonal nuclear de los finales agudos de Canarias y Cuba

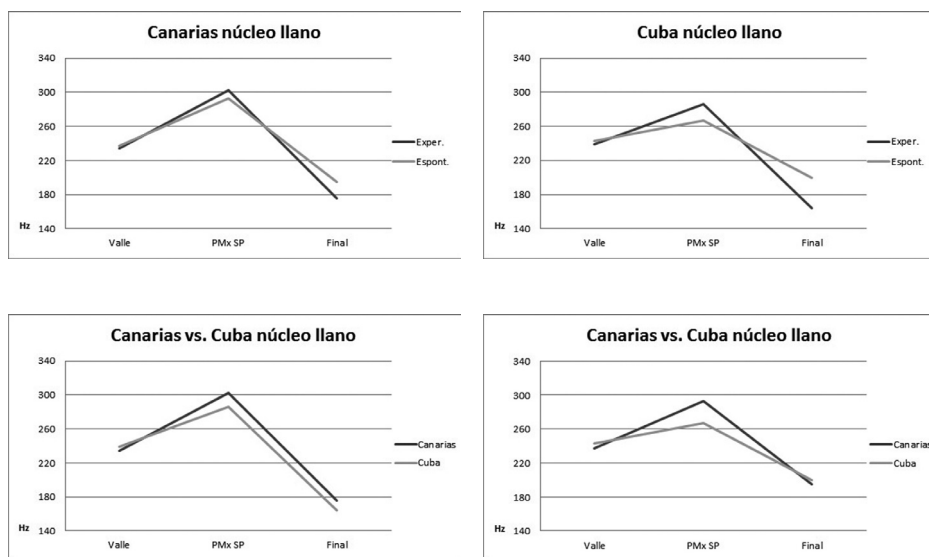
cos, esto es, inicial, medio y final. Por tanto, cuando hablamos del final de la F0 nos referimos al último punto que se mide en la vocal por lo que, si la última sílaba está trabada por una consonante sonora, la F0 continuará su trayectoria descendente en esta consonante.

El rango tonal posterior del pico, en cambio, muestra diferencias significativas. Así, en Canarias el descenso desde el pico hasta el final es breve en los dos tipos de corpus debido al truncamiento tonal característico de los finales agudos; aun así, en el corpus experimental la pendiente supera el umbral perceptivo (-1,8 St) pero sin que se den diferencias significativas respecto del corpus espontáneo. En Cuba, el truncamiento tonal de la pendiente final es más evidente que en Canarias cuando se trata del corpus experimental pues el rango tonal de la pendiente es insignificante (-0,3 St); en cambio, en habla espontánea el descenso hasta el final (-8,2 St) representa un patrón circunflejo con final descendente sin truncamiento.

4.3.1.2. Finales llanos

Las figuras 12-15 ilustran el comportamiento tonal promedio de los finales llanos y la tabla 6 los valores relativos, en St, del campo tonal, anterior y posterior, del pico nuclear.

El primer hecho notable es que entre las dos variedades, por una parte, y entre los dos estilos de habla, por otra, hay una gran afinidad.



Figuras 12 y 15. Campo tonal en habla experimental y espontánea en oraciones con final llano

No obstante, se dan también algunas discrepancias sin que afecten al hecho fundamental de que en este tipo de finales el movimiento tonal circunflejo se mantiene invariante en las dos variedades.

En lo que respecta al movimiento ascendente anterior al pico, anclado en la tónica, las dos variedades y los dos estilos de habla se caracterizan por una pendiente de subida desde el valle al pico cuyos valores superan el umbral perceptivo (véase la tabla 6). Dichos valores son superiores en el corpus experimental de las dos variedades aunque las diferencias respecto del estilo espontáneo solo llegan a ser relevantes perceptivamente en la variedad cubana (1,5 St). Por otra parte, solo en el corpus espontáneo encontramos una diferencia por encima de umbral entre Canarias y Cuba de modo que el rango tonal en la primera supera el de la segunda (2,1 St).

El descenso desde el pico hasta el final es aún más significativo, desde el punto de vista del umbral psicoacústico, que el anterior. La amplitud del movimiento sigue siendo más elevada en el corpus experimental de manera que las diferencias respecto del otro corpus están por encima de umbral en las dos variedades atlánticas aunque de forma más destacada en Cuba. Al contraponer las dos variedades se advierte de nuevo que, igual que en el rango anterior, Canarias sigue aventajando a Cuba en el rango posterior del pico nuclear del corpus espontáneo (2 St).

	INTERROGATIVAS					
	Corpus experimental		Corpus espontáneo		Dif.	
	Valle-PMx	PMx-Final	Valle-PMx	PMx-Final	Valle-PMx	PMx-Final
Canarias	4,3	-9,3	3,7	-7	0,6	2,3
Cuba	3,1	-9,6	1,6	-5	1,5	4,6
Dif.	1,2	0,3	2,1	2		

Tabla 6. Rango tonal, en St, de los finales llanos de Canarias y Cuba

4.3.2. Etiquetaje fonético-fonológico

La tabla 7 incluye el etiquetaje del acento nuclear y el tono de frontera final separando las invariantes y las variantes correspondientes con los porcentajes de aparición.

5. Conclusiones y discusión de los resultados

5.1. Los resultados obtenidos evidencian que en Canarias y Cuba, en los dos estilos de habla, las interrogativas mantienen un mismo patrón general sin gran variación en los tres elementos analizados: el acento tonal inicial, el acento nuclear y el tono de frontera final; se observa, por ello, una continuidad prosódica entre estas variedades hispánicas de las dos zonas del atlántico. Fonológicamente, ese patrón ha sido etiquetado como /L+H*/ en el acento inicial, y /H* L%/ en el acento nuclear y tono de frontera final. Este último etiquetaje evidencia la presencia del patrón circunflejo final que, de acuerdo con la bibliografía precedente, caracteriza el español de algunas zonas hispanoamericanas.

5.2. De la conclusión anterior se deriva que las diferencias entre los dos estilos de habla y las variedades estudiadas hay que circunscribirlas al terreno de lo fonético o de la variación, aunque se ha podido ver que, incluso en este ámbito, las semejanzas son notables. Señalamos los aspectos más relevantes:

5.2.1. En relación con el primer acento tonal, las oraciones canarias y cubanas se caracterizan por presentar la invariante bitonal /L+H*/, que se manifiesta frecuentemente con desplazamiento del pico en Canarias [L+>H*] y sin este en Cuba [L+H*].

5.2.2. En cuanto al acento nuclear, este es siempre alto en la sílaba tónica /H*/ con independencia de la variedad de español estudiada y de la estructura acentual final. Los casos en que se ha registrado un valle anterior al pico nuclear [L+H*] o escalonamiento ascendente (i) entre el pico inicial y el nuclear, se interpretan como manifestaciones fonéticas del contorno invariante /H*/ que prevalece como rasgo común de las distintas realizaciones. Se aprecia una mayor tendencia al escalonamiento ascendente [iH*] o [L+iH*] en el corpus experimental si se trata de Cuba (77%) y del espontáneo si es Canarias (66%).

5.2.3. El tono de frontera final se manifiesta en los núcleos llanos de Cuba y de Canarias como [L%], excepto cuando, circunstancialmente, aparece en la conversación espontánea de Cuba un tono [M%] (17%) como indicador de que el hablante no ha concluido su turno de palabra. Los agudos, en cambio, finalizan generalmente en un tono [HL%] debido al truncamiento tonal descrito. En este último caso, acorde con lo que hemos afirmado en trabajos anteriores, debemos aclarar que «el tono bajo subyace sin manifestarse en la superficie, o al menos en la misma medida que sucede en los llanos...» (Dorta y Martín Gómez 2012; Dorta -ed- 2013); por ello, asumimos que la invariante es siempre /L%/.

5.2.4. Respecto del rango tonal del pico nuclear, anterior y posterior, se ha comprobado que en el corpus espontáneo es menor que el experimental en las dos zonas estudiadas con diferencias por encima del umbral psicoacústico, excepto en Canarias cuando se trata del rango anterior.

6. Conclusión general

El estudio realizado ha demostrado que las dos variedades del español comparadas, esto es, la canaria y la cubana, comparten un mismo patrón entonativo con escasas variaciones. Ahora bien, esta conclusión se refiere solo a la voz femenina, por lo que estudios posteriores, donde se estudie la voz masculina, deberán ratificar si podemos hablar de continuidad prosódica entre ambas variedades hispánicas.

Universidad de La Laguna

Josefa DORTA LUIS
José Antonio MARTÍN GÓMEZ
Chaxiraxi DÍAZ CABRERA

Bibliografía

- Beckman, M. / Díaz Campos, M. / McGory, J. T. / Terrell, A. M., 2002. «Intonation across Spanish in the Tones and Break Indices framework», *Probus* 14, 9-36.
- Boersma, P. / Weenick, D. *Praat: doing phonetics by computer* [Programa] (Version 5.1.04). Disponible en web: <www.praat.org>.
- Cabrera Abreu, M. / Vizcaíno Ortega, F., 2010. «Canarian Spanish Intonation», in: Prieto, P. / Roseano, P. (ed.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, München, Lincom Europa, 87-121.
- Dorta, J., 2001. «Entonación hispánica: interrogativas no pronominales vs. pronominales», *Lingüística Española Actual (LEA)* XXI/1, 51-76.
- Dorta, J., 2007. «Configuración melódica y campo tonal de los picos de las interrogativas no pronominales», *Actas del III Congreso internacional de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 235-247.
- Dorta, J., 2008. «La entonación de las interrogativas simples en voz femenina. Zonas urbanas de las Islas Canarias», *La variation diathopique de l'intonation dans le domain roumain et roman*, Iași, Rumanía : Editura Universităţii "Al. I. Cuza", 123-150.
- Dorta, J. (ed.), 2013. *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*, Madrid-Tenerife, La Página Ediciones, Colección Universidad.
- Dorta, J. / Martín Gómez, J. A., 2012. «Análisis comparativo de la entonación: estudio preliminar de las interrogativas no pronominales y pronominales canario-cubanas en habla espontánea», *Lingüística Española Actual (LEA)* XXXIV/2, 197-222.
- Dorta, J. / Martín Gómez, J. A., 2014. «Estudio preliminar de la fonética y fonología de la entonación de La Habana en el marco de Amper-Cuba», in: Congosto, Y. / Montero, M^a. L. / Salvador, A. (eds.), *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación*. Tomo I *Fonética y fonología*, Madrid, Editorial Arco Libros, 311-356.
- Dorta, J. / Hernández, B. / Díaz, Ch., 2008. «La interrogativa absoluta en el español de Canarias: voz femenina vs. voz masculina», *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue 2, 179-190.
- Dorta, J. / Hernández, B. / Díaz, Ch., 2009. «Interrogativas absolutas: relación entre F0, duración e intensidad», *Estudios de Fonética Experimental* XVIII, 123-144.

- Dorta, J. / Díaz, Ch., 2013. «Proximidad perceptivo-entonativa en dos variedades atlánticas : el caso canario-cubano» *Lengua y Habla* revista electrónica académica arbitrada, que publica anualmente el Centro de Investigación y Atención Lingüística (C.I.A.L.) de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela) 17, enero-diciembre, 34-54.
- Estebas Vilaplana, E. / Prieto, P., 2008. «La notación prosódica del español: una revisión del Sp_ToBI», *Estudios de Fonética Experimental* XVII, 265-283.
- Fernández Pérez-Terán, F. / Dorta Luis, J. / Ramos, D. / García Riverón, R., 2007. «La interrogativa absoluta en el español de Canarias y Cuba: estudio perceptivo», in: Dorta, J. (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife : La Página Ediciones, Colección Universidad, 371-387.
- Fernández Planas, A. M^a, 2005. «Datos generales del proyecto AMPER en España», *Estudios de Fonética Experimental* XIV, 327-353.
- García Riverón, R., 1996. *Aspectos de la entonación hispánica. I Metodología. II Análisis acústico de muestras del español de Cuba. III Las funciones de la entonación en el español de Cuba*, Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Haden, E. / Matluck, J., (1973). «El habla culta de La Habana: análisis fonológico preliminar», *Anuario de Letras* XI, 5-33.
- López Bobo, M. J. / Muñoz Cachón, C. / Díaz Gómez, L. / Corral Blanco, N. / Brezmes Alonso, D. / Alvarellos Pedrero, M., 2007. «Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER», in : Dorta, J. (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife : La Página Ediciones, Colección Universidad, 17-34.
- Pierrehumbert, J., 1980. *The Phonology and Phonetics of English Intonation*, Tesis Doctoral: MIT.
- Prieto, P. (ed.), 2003. *Teorías de la entonación*, Barcelona, Ariel.
- Quilis, A., 1993. *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos.
- Rietveld, T. / Gussenhoven, C., 1985. «On the relation between pitch excursion size and pitch prominence», *Journal of Phonetics* 13, 299-308.
- Sosa, J. M., 1999. *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid, Cátedra.
- Vanrell, M., I. M. / Torres-Tamarit F. / Prieto P., 2010. «Entonació i pressuposició en les interrogatives absolutes del mallorquí», *Caplletra* 49, 227-255.